| **Original** | **Translation** |
| --- | --- |
| Prof.Eric Orlin  University of Puget Sound  Prof. Eric Orlin is Professor of Classics at the University of Puget Sound. He earned his Ph.D. from the Group in Ancient History and Mediterranean Archaeology at the University of California, Berkeley. He is the author of *Temples, Religion and Politics in the Roman Republic*(1997) and *Foreign Cults in Rome: Creating a Roman Empire*(2010), and served as general editor for the *Routledge Encyclopedia of Ancient Mediterranean Religions* (2014). He is also the co-founder of the Society for Ancient Mediterranean Religions. | פרופ' אריק אורליןאוניברסיטת פיוג'יט סאונד פרופ' אריק אורלין מכהן כפרופסור ללימודים קלאסיים באוניברסיטת פיוג'יט סאונד. הוא מחזיק בתואר דוקטור מן הקבוצה להיסטוריה עתיקה וארכיאולוגיה ים תיכונית באוניברסיטת קליפורניה בברקלי. חיבוריו עוסקים באימפריה הרומית ובדתות הים תיכוניות העתיקות. אורלין הוא מייסד משותף של החברה לדתות ים תיכוניות עתיקות. |
| Chanukah and the Politics Behind the Maccabean Revolt | חנוכה והפוליטיקה שמאחורי מרד החשמונאים |
| The story of the Maccabees is known as a battle between traditionalists and assimilationists, the latter supported by the Seleucid kings. But what do the books of *1*and*2 Maccabees*, with their elaborate descriptions of alliances and power plays, really tell us about the revolt?  [Prof.Eric Orlin](https://www.thetorah.com/author/eric-orlin) | סיפור המכבים מוכר כמאבק בין נאמני מסורת לבין מתייוונים, כאשר האחרונים זכו לתמיכת המלכים הסלווקים. אך מה אנחנו באמת יכולים ללמוד מכל אותם תיאורים מפורטים של בריתות ומאבקי כוח בספרי מקבים א וב על המרד עצמו? פרופ' אריק אורלין |
| Traditionalists Versus Assimilationists | נאמני מסורת מול מתייוונים . |
| The origin of Chanukah is described in *1*and *2 Maccabees*, which highlight a military conflict between the Judaeans and the Syrian king Antiochus, who attempted to force the Judaeans to abandon their religious practices.  Many commentators have emphasized the conflict among the Jews themselves between “traditionalists” and “assimilationists,” as an important backdrop to the accomplishment of the Maccabees.[1] | מקורו של חג החנוכה מתואר בספרי המקבים א וב המבליטים עימות צבאי בין תושבי יהודה לבין המלך הסורי אנטיוכוס אשר ניסה לכפות על תושבי יהודה לנטוש את קיום מצוות דתם. פרשנים רבים הדגישו את הסכסוך הפנימי בין היהודים לבין עצמם בין "נאמני המסורת" לבין "מתייוונים" כסיפור רקע חשוב להישגי החשמונאים.[[1]](#endnote-2) |
| Some parts of the texts appear to support this view. For instance, 1 Maccabees records how some Judaeans adopted certain Greek customs, such as exercising naked in the gymnasium: | לכאורה, קטעים מסוימים מתוך הטקסטים תומכים בגישה זו. לדוגמה, ספר מקבים א מתאר כיצד היו מבין תושבי יהודה אנשים אשר אימצו מנהגים יווניים מסוימים, כגון התעמלות בעירום בגימנסיון: |
| 1:11 In those days certain renegades came out from Israel and misled many, saying, “Let us go and make a covenant with the Gentiles around us, for since we separated from them many disasters have come upon us.” 1:12 This proposal pleased them, 1:13 and some of the people eagerly went to the king, who authorized them to observe the ordinances of the Gentiles. 1:14 So they built a gymnasium in Jerusalem, according to Gentile custom, 1:15 and removed the marks of circumcision,[2] and abandoned the holy covenant. They joined with the Gentiles and sold themselves to do evil. (NRSV) | (א:יא) ויצאו מישראל בימים ההם בני פריצים ויפתו רבים לאמור: נלך-נא ונכרות ברית עם הגויים אשר סביבנו, כי מאז נבדלנו מצאונו רעות רבות. (א:יב) וייטב הדבר בעיניהם. (א:יג) וישא חן בעיני אנשים מקרב העם ויסעו אל המלך, ויתן להם רישיון לעשות כחוקי הגויים. (א:יד) ויבנו גימנאסיון בירושלים כחוקות .הגויים. (א:טו) ויעשו להם ערלה,[[2]](#endnote-3) ויעזבו ברית קודש, ויצמדו אל הגויים ויתמכרו לעשות הרע (אוריאל רפפורט, ספר המקבים א, מבוא, תרגום ופירוש, יד בן צבי, 2004). |
| 2 Maccabees makes a similar claim, though it blames this Hellenization on the accession of the new high priest Jason (more on him shortly): | ספר מקבים ב טוען טענה דומה, אף שהוא תולה התייוונות זו בהגעת הכהן הגדול החדש יאסון לתפקידו (שעל אודותיו נרחיב בהמשך): |
| 4:10 When… Jason came to office, he at once shifted his compatriots over to the Greek way of life. 4:11 He set aside the existing royal concessions to the Jews… and he destroyed the lawful ways of living and introduced new customs contrary to the law. 4:12 He took delight in establishing a gymnasium right under the citadel, and he induced the noblest of the young men to wear the *petasos*[a Greek-style hat]. 4:13 There was such an extreme of Hellenization and increase in the adoption of foreign ways because of the surpassing wickedness of Jason, who was ungodly and no true high priest, 4:14 that the priests were no longer intent upon their service at the altar. Despising the sanctuary and neglecting the sacrifices, they hurried to take part in the unlawful proceedings in the wrestling arena after the signal for the discus-throwing, 4:15disdaining the honors prized by their ancestors and putting the highest value upon Greek forms of prestige. (NRSV) | (ד:י) לאחר שאישר המלך (כל אלה) החזיק (יאסון) בשלטון ומיד הסב את בני עדתו לסגנון היווני. (ד:יא) ואילו את החסדים המלכותיים שקוימו ליהודים באמצעות יוחנן (אבי אופולמוס, אשר ביצע את השליחות לרומאים בעניין הידידות והברית) הוא דחק הצדה, ובבטלו את הלכות החוקה חידש מנהגים פורעי חוק. (ד:יב) כך הוא שש לייסד גימנסיון מתחת לאקרופוליס עצמה, ושם הכפיף את החוקים החזקים ביותר מבין האפבים תחת כובע השמש. (ד:יג) היה מין שיא של יוונות והתקדמות של נכריות בגלל אי-טהרת יאסון– איש חסר-יראה ולא כהן גדול. (ד:יד) כך שהכהנים כבר לא התלהבו ביחס לעבודות המזבח, אלא בבוזם למקדש ובהסחת דעתם מן הקרבנות הם התלהבו להשתתף בהספקת הציוד פורעת החוק בשזירת ההיאבקות לאחר הזימון על ידי הדיסקוס. (ד:טו) בשומם לאל את ערכי האבות, ובחשבם את הכיבודים היווניים ליפים ביותר (דניאל שוורץ, ספר המקבים ב, מבוא, תרגום ופירוש, יד בן צבי, 2004). |
| Mattathias and his son Judah Maccabee are seen to represent the traditionalists, since they “forcibly circumcised all the uncircumcised boys that they found within the borders of Israel” (*1 Macc.* 2.45-47).  In this view, the authors of these texts belong to the traditionalists, since they praise the Maccabees for using their military strength to enforce adherence to Judaean customs on others. Yet this picture of internal religious dispute is not so certain. | מתתיהו ובנו יהודה המכבי מוצגים לכאורה כמייצגי נאמני המסורת, מאחר שלפי הכתוב "וימולו את הילדים הערלים, אשר מצאו בגבולות ישראל" (רפפורט, ספר מקבים א, ב:מה–מז). לפי גישה זו, מחברי הטקסטים הללו משתייכים לנאמני המסורת מאחר שהם מהללים את המכבים על שהשתמשו בכוחם הצבאי כדי לאכוף את שמירת המנהגים היהודיים על התושבים. אך תיאור זה של סכסוך דתי פנימי אינו ודאי כל כך. |
| What Is the Focus of 1 and 2 Maccabees? | במה מתמקדים ספרי המקבים א וב? |
| Focusing on concerns about Hellenization, or even the revolt against the Syrian king’s effort to ban Judaean religious practice, may miss the larger picture painted by *1* and *2 Maccabees,*incorrectly emphasizing a small number of verses at the expense of the larger story.[3] Both texts barely focus on the issue of those who wanted to introduce Greek customs: both *1*and *2 Maccabees*devote only 11 verses each to this topic ( *1 Macc*1.11-15, 2.42-47;  *2 Macc* 4.10-20) out of over 750 verses in each text. | ההתמקדות בחששות מפני התייוונות או אפילו המרד נגד מאמציו של המלך הסורי לאסור על קיום מצוות הדת היהודית עלולה להחמיץ את התמונה הרחבה יותר המתוארת בספרי מקבים א וב ולהדגיש באופן מוטעה מספר קטן של פסוקים על חשבון הסיפור הרחב יותר.[[3]](#endnote-4) שני הטקסטים כמעט ואינם מתמקדים בנושא של אימוץ מנהגים יווניים: הן ספר המקבים א והן ב מקדישים רק 11 פסוקים כל אחד לנושא זה (מקבים א, א:יא–טו, ב:מב–מז; מקבים ב, ד:י–כ) מתוך למעלה מ-750 פסוקים בכל אחד מן הטקסטים. |
| Even the struggle against Antiochus IV Epiphanes can hardly be said to be the focus of the texts: *1 Maccabees*devotes only the first six of sixteen chapters to the subject, and *2 Maccabees*only chapters 5 through 10 (with one of those chapters occupied entirely by a martyrology of dubious historicity).[4]Both texts also continue beyond the Syrian king’s death (in 1 Maccabees case, well beyond). Similarly, the purification of the Temple, often seen as the main heme of the Chanukah story, receives even less space: it is told in 23 verses in *1 Maccabees*(4:37-59) and in only 8 in *2 Maccabees* (10:1-8), outside the introductory letters. So, what really occupied the attention of the authors of these texts? | באותה מידה קשה לקבוע שהמאבק נגד אנטיוכוס הרביעי אפיפנס הוא מוקד הטקסטים: מתוך 16 פרקיו, מקדיש ספר המקבים א רק את 6 הפרקים הראשונים לנושא, וספר מקבים ב מייחד לנושא את פרקים 5 עד 10 (כאשר אחד הפרקים הללו עוסק כולו בסיפור מות קדושים בעל אותנטיות היסטורית מפוקפקת).[[4]](#endnote-5) שני הטקסטים גם ממשיכים מעבר למותו של המלך הסורי (ספר המקבים א ממשיך עוד יותר). באופן דומה, גם לטיהור המקדש, שנתפס לעיתים קרובות כנושא העיקרי של סיפור חנוכה, מוקדש אף פחות נפח: הוא מסופר ב-23 פסוקים בספר מקבים א (ד:לז–נט) וב-8 פסוקים בלבד בספר מקבים ב (י:א–ח), מלבד מכתבי ההקדמה. אם כן, מה באמת עניין את מחברי הטקסטים אלה? |
| The main theme of these two works is not Hellenization, but power: men from different families sought power in Judaea, and a conflict emerged between them and their followers, with charges of Hellenization as only one element in the campaign to discredit the one side and establish the legitimacy of the other. | הנושא המרכזי של שני חיבורים אלה אינו הלניזציה אלא כוח: אנשים ממשפחות שונות שאפו לצבור כוח ביהודה, והתפתח עימות ביניהם לבין תומכיהם, כאשר טענות של הלניזציה היו רק מרכיב אחד במסע לפגיעה באמינותו של הצד האחד ולביסוס הלגיטימיות של הצד האחר. |
| This is not to deny the historicity of the Syrian persecution or of the desecration and rededication of the Temple that led to the creation of the Chanukah festival, but rather to suggest that the questions of politics occupied more of the attention of both the Judaean leaders and the authors of *1*and *2 Maccabees*.  By over-emphasizing the role of Chanukah in these books, we misread them. | אין בדברים אלה כדי להכחיש את האותנטיות ההיסטורית של הרדיפה הסורית או את חילול המקדש וחנוכתו מחדש שהובילו לקביעת חג החנוכה, אלא להציע ששאלות הפוליטיקה העסיקו יותר את תשומת ליבם הן של מנהיגי יהודה והן של מחברי ספרי המקבים א וב. בבחירתנו להדגיש יתר על המידה את מקומו של חג החנוכה בספרים אלה, אנו חוטאים לנרטיב שהם מבקשים להביא בפנינו. |
| The Struggle Over the High Priesthood | המאבק על הכהונה הגדולה |
| The issue of leadership revolved around the position of the High Priest, who functioned as the overseer of the Temple and its cult throughout the Second Temple period.  The role of the High Priest remained essentially unchanged from shortly after the return from Babylonian exile under Persian rule through the conquest of Alexander the Great and the later establishment of the Seleucid rulers of Syria.[5] | נושא המנהיגות נסב סביב משרת הכהן הגדול אשר שימש כמפקח על המקדש ופולחנו במהלך כל תקופת בית שני. תפקיד הכהן הגדול נותר במידה רבה ללא שינוי מאז השיבה מגלות בבל תחת שלטון פרסי דרך כיבושי אלכסנדר הגדול ועד להקמתו לאחר מכן של שלטון השליטים הסלווקים מסוריה.[[5]](#endnote-6) |
| This situation changed shortly before the persecution of Antiochus. The innovations of Jason the High Priest described above, such as the establishment of a Greek gymnasium, represent the first moment where we can see the High Priest using his authority to institute changes to the civic life of the Judaeans. | מצב עניינים זה השתנה זמן קצר לפני רדיפות אנטיוכוס. חידושי הכהן הגדול יאסון המתוארים לעיל, כגון הקמת גימנסיון יווני, מייצגים את הרגע הראשון שבו נוכל לראות כיצד מנצל הכהן הגדול את סמכותו כדי להנהיג שינויים בחיים האזרחיים של תושבי יהודה. |
| This action of Jason seems to have heightened the conflict over the holder of the office of High Priest. Three years later, Jason sent a man named Menelaus to bring money to the Syrians. Menelaus was the brother of Simon, whose perfidy is described in detail in chapter 3. Having quarreled with the high priest Onias, Simon, in anger, sent word to the Seleucid king that the Temple was hiding revenue, prompting the Seleucid general Heliodorus to raid its coffers (though, according to the text, the raid was miraculously foiled by God). | נראה שמעשה זה של יאסון העצים את העימות על השליטה בתפקיד הכהן הגדול. שלוש שנים לאחר מכן, שלח יאסון אדם בשם מנלאוס להביא כסף לסורים. מנלאוס היה אחיו של שמעון, שבגידתו מתוארת בפרוטרוט בפרק ג. לאחר שרב עם הכהן הגדול חוניו, שלח שמעון, בכעסו, הודעה למלך הסלווקי לפיה רשויות המקדש מסתירות הכנסות, ובכך הביא את שר הצבא הסלווקי הליודורוס לפשוט על כספי אוצר המקדש (אף שלפי הטקסט, הפשיטה סוכלה באופן ניסי בידי ה'). |
| According to *2 Maccabees*, despite his being sent by Jason, Menelaus outbid him and became High Priest in his stead, eventually conniving in the death of the earlier High Priest Onias. Jason then attempted to take the High Priesthood back by force, and it is at this point that Antiochus appears and begins his persecution, leading to the ensuing Maccabean revolt. | לפי ספר המקבים ב, על אף שנשלח בידי יאסון, גבר עליו מנלאוס והיה לכהן גדול במקומו, ובסופו של דבר היה שותף למזימת מותו של הכהן הגדול הקודם חוניו. או אז ניסה יאסון להשיב אליו את משרת הכהן הגדול בכוח הזרוע, ובנקודה זו הופיע אנטיוכוס והחל במסע הרדיפה שלו שהוביל למרד החשמונאים. |
| The Syrian Intervention in Judaea | ההתערבות הסורית ביהודה |
| In other words, the internal struggle over the office of the High Priest serves as the text’s explanation for Syrian intervention in Judaean affairs. *2 Maccabees* places the entire Chanukah story in the context of a power struggle among individual Judaean aristocrats. | במילים אחרות, המאבק הפנימי על משרת הכהן הגדול משמש כהסבר של הטקסט להתערבות הסורית בענייני יהודה. ספר המקבים ב מציב את כל סיפור חנוכה בהקשר של מאבק כוח בין אריסטוקרטים תושבי יהודה. |
| *1 Maccabees* skips this back story to the persecution of Antiochus and moves straight into the persecution itself in chapter 2. It focuses attention instead on the persecution and the triumphant struggle against Antiochus IV and the Seleucid kingdom. | ספר מקבים א מדלג על סיפור רקע זה לרדיפת אנטיוכוס ומתקדם היישר אל הרדיפה עצמה בפרק ב. הוא בוחר, במקום זאת, למקד את תשומת הלב ברדיפה ובמאבק המוצלח נגד אנטיוכוס הרביעי והממלכה הסלווקית. |
| But the broader political issue *does* appear later in the text.  Chapter 6 describes the death of Antiochus IV, during a campaign in Persia, and the accession of his son, Antiochus V Eupater, as king. But the latter’s rule is challenged by Antiochus IV’s nephew, Demetrius I Soter. Naturally, each side looked for allies, including among the Judaeans. At one point, when Demetrius ascends the throne: | אך הנושא הפוליטי הרחב יותר אכן מופיע בהמשך הטקסט. פרק ו מתאר את מותו של אנטיוכוס הרביעי בעת מסע בפרס ואת עליית בנו אנטיוכוס החמישי לכס המלוכה. אך על שלטונו של הלה קורא תיגר אחיינו של אנטיוכוס הרביעי, דמטריוס הראשון סוטר. בואפן טבעי, חיפש כל צד אחר בעלי ברית ובכללם את אנשי יהודה. בנקודה מסוימת, כאשר עולה דמטריוס על כס המלוכה: |
| 1 Macc 7:5 Then there came to him all the renegade and godless men of Israel; they were led by Alcimus, who wanted to be high priest. 7:6 They brought to the king this accusation against the people: “Judas and his brothers have destroyed all your Friends, and have driven us out of our land. 7:7 Now then send a man whom you trust; let him go and see all the ruin that Judas has brought on us and on the land of the king, and let him punish them and all who help them.” | (מכבים א, ז:ה) ויבואו אליו כל האנשים הרשעים והחטאים מישראל, ואלקימוס מנהיג אותם, ברצותו לכהן. (ז:ו) ויאשימו את עמם לפני המלך לאמור: "הרג יהודה ואחיו את כל ידידך, ואותנו גירש מארצנו. (ז:ז) עתה שלח נא איש אשר נאמן עליך, ונסע וראה את כל הנזק אשר עשה לנו ולאדמת המלך, והעניש אותם ואת כל העוזרים להם" (רפפורט, שם). |
| Not only does this passage reveal the internal political struggle evident in *2 Maccabees*, but it also helps us understand who the text considers to be “renegade and godless”: not necessarily those who attempted to introduce Greek customs such as the gymnasium, or even those who didn’t follow the laws as the author understood them, but someone who opposed his preferred leader. This passage thus recalls *2 Maccabees,* which similarly calls Jason “vile” and accuses his supporters of wickedness | פסקה זו לא רק חושפת בפנינו את המאבק הפוליטי הפנימי המתגלה בספר מקבים ב, אלא גם מסייעת לנו להבין מי נחשב בעיני הטקסט ל"רשעים וחטאים": לאו דווקא מי שניסו לייבא מנהגים יווניים כגון הגימנסיון ואפילו לא מי שהפרו את החוקים כפי שהבין אותם המחבר, אלא מישהו שהתנגד למנהיגו המועדף. כך פסוק זה מזכיר את ספר המקבים ב אשר, באופן דומה, מכנה את יאסון "נבל" ומאשים את תומכיו ברשעות. |
| *1* *Maccabees* as a Political Tract | ספר המקבים א כעלון פוליטי |
| It seems clear from the time that *1* *Maccabees’* spends on describing the political machinations of Judah Maccabee and his brothers that the author’s devotion to their cause was based more on support for their political and military success than on their supposed hard line towards foreign influences in Judaea. | מן הזמן שמקדיש ספר מקבים א לתיאור התככים הפוליטיים של יהודה המכבי ואחיו מתברר כי מסירותו של המחבר למאבקם התבססה יותר על תמיכה בהצלחתם הפוליטית והצבאית מאשר על הקו התקיף כביכול שלהם כלפי השפעות זרות ביהודה. |
| For example, the text speaks approvingly of the Romans, even while acknowledging that the Romans had crushed and enslaved many other people, and Judah and then Jonathan form alliances with them and with the Spartans; it even reports how Jonathan claimed kinship between Judaeans and Spartans (8:1-31, 12:1-23). | לדוגמה, הטקסט מדבר על הרומאים בנימה אוהדת, גם כאשר הוא מאשר שהרומאים דיכאו ושיעבדו עמים רבים אחרים, ויהודה ואחריו יונתן כרתו בריתות איתם ועם אנשי ספרטה; הוא אף מתאר כיצד טען יונתן לקרבת דם בין תושבי יהודה לאנשי ספרטה (ח:א–לא, יב:א–כג). |
| More significantly, the author of *1 Maccabees* approved of the brothers accepting Greek and Syrian patronage when it was expedient, refuting any notion that he might have been anti-Greek. In fact, much of the book is focused on alliances made by the Hasmonean brothers with various contenders for the Seleucid throne, and its author writes approvingly of their political maneuverings. | חשוב עוד יותר לציין שמחבר ספר המקבים א ראה בעין יפה את קבלת האחים את החסות יוונית והסורית כאשר היה הדבר לתועלתם, והפריך כל רושם שהיה אנטי-יווני. למעשה, רוב הספר מתמקד בבריתות שנכרתו בידי האחים החשמונאים עם טוענים שונים לכס המלוכה הסלווקי, ומחברו כותב באהדה על תמרוניהם הפוליטיים. |
| This period—from the death of Antiochus IV in 164 B.C.E. until the Roman conquest of the area a century later—saw much intrigue in the Syrian kingdom, as different contenders for the throne sought to establish their authority. The Hasmonean brothers made use of this when the opportunity presented itself. | תקופה זו – ממותו של אנטיוכוס הרביעי ב-164 לפני הספירה עד לכיבוש הרומי של האזור לאחר מאה שנה — ידעה קנוניות רבות בממלכה הסורית, כאשר טוענים שונים לכס המלוכה שאפו לבסס את סמכותם. האחים החשמונאים ניצלו זאת כאשר הגיעה שעת כושר. |
| Betrayals, Pretenders, and Alliances | בגידות, מתחזים ובריתות |
| For example, Alexander Balas (known as Alexander Epiphanes to the Maccabean author), who claimed to be the son of Antiochus IV, and who took the throne from Demetrius I Soter in 150 B.C.E., offered the High Priesthood to Jonathan in exchange for the latter’s support. An alliance with Alexander Balas was of use to Jonathan since, after the death of Judah, the Syrian governor had “chose[n] the godless” i.e., allied himself with the non-Hasmonean faction, “and put them in charge of the country.” This left Jonathan in the position of a rebel against the established authority. | לדוגמה, אלכסנדר באלאס (הידוע כאלכסנדר אפיפנס לפי המחבר המכבי), אשר טען שהוא בנו של אנטיוכוס הרביעי ואשר נטל את כס המלוכה מדמטריוס הראשון סוטר ב-150 לפני הספירה, הציע את הכהונה הגדולה ליונתן תמורת תמיכתו. ברית עם אלכסנדר באלאס הייתה משתלמת ליונתן מפני שלאחר מות יהודה, המושל הסורי "בחר את האנשים החוטאים" (רפפורט, מקבים א, ט:כה), כלומר כרת ברית עם הפלג הלא-חשמונאי "וימנה אותם אדוני הארץ" (שם). כך נשאר יונתן בעמדת מורד כלפי הסמכות הקיימת. |
| Jonathan accepted Alexander Balas’ offer, assumed the role of High Priest, and continued fighting his Jewish opponents, now as an ally of one Syrian faction against the other.[6] Later, after the death of Alexander Balas, Jonathan was captured and killed by the Syrian forces of Trypho, who was serving as regent for Alexander Balas’ minor son, Antiochus VI (though Trypho himself soon took the throne in his own right, upon the early demise of the young king). Apparently, Trypho no longer saw the deal with Jonathan as profitable and cancelled it. | יונתן קיבל את הצעתו של אלכסנדר באלאס, נכנס לתפקיד הכהן הגדול והמשיך להיאבק במתנגדיו היהודים, כעת כבעל ברית של פלג סורי אחד נגד משנהו.[[6]](#endnote-7) מאוחר יותר, לאחר מות אלכסנדר באלאס, נלכד יונתן ונהרג בידי הכוחות הסוריים של טריפון, אשר שימש כעוצר עבור בנו הקטין של אלכסנדר באלאס, אנטיוכוס השישי (אף שזמן לא רב לאחר מכן עלה טריפון עצמו על כס המלוכה עם פטירתו המוקדמת של המלך הצעיר). נראה שהעסקה עם יונתן כבר לא השתלמה לטריפון, והוא נסוג ממנה. |
| Upon Jonathan’s death, his brother Simon succeeded him and approached Demetrius II Nicator, one of the contenders for the Syrian throne, for support. Demetrius II was son of Demetrius I, the man who had defeated and killed Judah,[7] and the great-grandson of Antiochus IV, who had persecuted the Judaeans less than twenty-five years earlier. Yet, the author of *1 Maccabees*offers no criticism of Simon’s action, presumably because Demetrius responded by granting independence to the Judaeans, namely, freedom from tribute and control of all the strongholds in their possession. As he wrote: | עם מות יונתן, ירש אותו אחיו שמעון ופנה אל דמטריוס השני, אחד הטוענים לכס המלוכה הסורי, וביקש את תמיכתו. דמטריוס השני היה בנו של דמטריוס הראשון, מי שהביס ורצח את יהודה,[[7]](#endnote-8) ונינו של אנטיוכוס הרביעי, שרדף את תושבי יהודה פחות מ-25 שנה קודם לכן. עם זאת, מחבר ספר המקבים א אינו מותח כל ביקורת על מעשיו של שמעון, מן הסתם מפני שדמטריוס נענה בהענקת עצמאות לתושבי יהודה, כלומר, פטור מהענקת מתנות ושליטה בכל המאחזים שברשותם. כפי שנכתב: |
| 1 Macc 13:41 In the one hundred seventieth year [142 BCE] the yoke of the Gentiles was removed from Israel, 13:42 and the people began to write in their documents and contracts “In the first year of Simon the great high priest and commander and leader of the Jews”  The succeeding chapters recount praise for Simon before closing with his death and succession by his son, John (Hyrcanus). | (ספר המקבים א, יג:יא) בשנה השבעים ומאה הוסר עול הגויים מעל ישראל. (יג:יב) ויחל העם לכתוב במסמכים ובהסכמים: "בשנה הראשונה לשמעון כוהן גדול ושר צבא ומושל היהודים" (רפפורט, שם). |
| Independent Judaea: The Culmination of 1 Maccabees | יהודה העצמאית: פסגת ספר המקבים א |
| The grant of independence for the Judaeans marks the culmination of the narrative in 1 Maccabees, and the arc of the story makes clear the intent of the text: Simon’s authority to rule, and indeed the entire independence of the Judaean land, came from the same Seleucid ruling family that had been responsible for the desecration of the Temple. Such a situation was awkward at best, and complicated by the fact that the Hasmoneans could be portrayed as illegitimate holders of this position. | הענקת העצמאות לתושבי יהודה מהווה את שיא הנרטיב בספר מקבים א, וקשת הסיפור מבהירה את כוונת הטקסט: סמכותו של שמעון לשלוט, ולמעשה כל העצמאות של ארץ יהודה, מקורם באותה משפחה סלווקית שלטת שהייתה אחראית לחילול המקדש. מצב עניינים זה היה מביך במקרה הטוב, ומורכב בגלל העובדה שהחשמונאים יכלו להיתפס כמחזיקים לא לגיטימיים במשרה זו. |
| While the Maccabees were members of the priestly clan, they were not members of the Zadokite line, until then the line considered by many Jews to be the legitimate line for a High Priest. The author’s concern therefore lay not with a traditionalist theology nor with accommodation to Greek or Roman ruling powers: his goal was to establish the legitimacy of the Hasmonean dynasty and of the independence of Judaea. | המכבים אמנם היו בני משפחת הכהנים, אך הם לא היו בני השושלת הצדוקית, שעד אז נחשבה בעיני יהודים רבים כשושלת הלגיטימית שאליה משתייך הכהן הגדול. אם כן, דאגתו של המחבר לא הייתה לתיאולוגיה מסורתית או בהתאמה לכוחות יווניים או רומיים שולטים: מטרתו הייתה לבסס את הלגיטימיות של שושלת חשמונאים ושל עצמאות יהודה. |
| This reading is supported by the text’s date and place of composition: Judaea in the late 2nd century B.C.E.[8] A supporter of the Hasmoneans, living in Judaea while the Hasmoneans were ruling the land but not without challenges, had good reason to defend their legitimacy.[9] | קריאה זו נתמכת בידי זמן ומקום חיבור הטקסט: יהודה בסוף המאה השנייה לפני הספירה.[[8]](#endnote-9) לתומך החשמונאים החי ביהודה בעת שלטון החשמונאים בארץ, אומנם לא בלי אתגרים, היו סיבות טובות להגן על הלגיטימיות שלהם.[[9]](#endnote-10) |
| The Hasmoneans as Assimilationists | החשמונאים כמתייוונים |
| In the end, the Hasmonean dynasty facilitated the incorporation of foreign cultural influence into Judaea. By 134 B.C.E., the year in which *1 Maccabees*ends its account, Judaea looked awfully similar to other countries in this region: it was an autonomous entity ruled by a single man who combined both military and political authority. | בסופו של דבר, שושלת החשמונאים סייעה להטמעת השפעה תרבותית זרה ביהודה. עד שנת 134 לפני הספירה, השנה שבה מסיים ספר מקבים א את תיאורו, הייתה יהודה דומה למדי לארצות האזור האחרות: היא הייתה ישות אוטונומית הנשלטת בידי אדם יחיד שהחזיק בסמכות צבאית ופוליטית כאחד. |
| The manner of rule might be different: the Ptolemies in Egypt had taken on the guise of a Pharaoh who was considered divine, and Hellenistic ruler cult offered divine honors to the Syrian kings, while the Hasmoneans combined the positions of ruler and High Priest into a single person. | סגנון השלטון עשוי להיות שונה: בית תלמי במצרים בחר בדמות של פרעה הנחשב לאלוקי, ופולחן השליט ההלניסטי ייחס כבוד אלוקי למלכים הסוריים, בעוד החשמונאים איחדו את תפקידי השליט והכוהן הגדול באדם אחד. |
| Simon’s successor John apparently took the surname Hyrcanus in imitation of the broader Hellenistic tradition of marking a military victory by using as a surname the name of a defeated people (in this case, Hyrcania, a territory on the south side of the Caspian Sea). John’s successor Aristobulus even adopted the Greek title of *basileus* or king, according to Josephus (*A.J.*13.301). | יורשו של שמעון, יוחנן, אימץ לעצמו את שם המשפחה "הורקנוס" בהתאם למנהג ההלניסטי שבו מציינים ניצחון צבאי בהוספת שם העם המובס כשם משפחה (במקרה זה, "הורקנוס" מקורו במחוז הירקניה שליד הים הכספי). אריסטובולוס, בנו ויורשו של יוחנן, אף אימץ את התואר "בזילאוס", כלומר מלך, כך לפי יוספוס (קדמוניות היהודים, כרך ג', ספר 13, פרק יא, פסקה א, סעיף 301). |
| Moreover, the Hellenizing element was baked into the Hasmoneans from the start: as Eyal Regev has noted in his[“The Original Meaning of Chanukah,”](https://thetorah.com/the-original-meaning-of-chanukah/)  the original celebration of Chanukah drew for a model on Hellenistic antecedents such as the *Ptolemaia* in Egypt.[10] | יתר על כן, היסוד ההלניסטי היה טבוע בחשמונאים למן ההתחלה: כפי שציין אייל רגב ב"The Original Meaning of Chanukah", , חגיגת החנוכה המקורית שאבה את אופייה ממודלים הלניסטיים קיימים כגון ה- Ptolemaia במצרים.[[10]](#endnote-11) |
| Considering the behavior of the Maccabees and the thinness of the evidence for conflict based on a theological rather than political basis, we may suspect that whatever conflict existed between traditionalists and assimilationists was relatively minor. The presence of martyrdom stories in *2 Maccabees* may suggest a concern with how the people should respond to outright persecution such as occurred under Antiochus, but for both authors the notion of a conflict between Judaizing and Hellenizing factions seems to have served primarily as a useful mechanism for their political agendas. | בהתחשב בהתנהלות המכבים ודלילות הראיות התומכות בעימות המבוסס על יסוד תיאולוגי ולא פוליטי, מתעורר חשד שהסכסוך בין נאמני המסורת לבין המתייוונים היה משני באופן יחסי. נוכחותם של סיפורי מות קדושים במקבים ב עשויה להצביע על עניין לגבי תגובת האנשים לרדיפה גלויה כפי שהתרחשה תחת שלטון אנטיוכוס, אך עבור שני המחברים נראה שהסוגיה של סכסוך בין פלגים מסורתיים והלניסטיים שימשה בעיקר כלי לקידום האג'נדות הפוליטיות שלהם. |
| Implications for Chanukah | משמעות הדבר עבור חג החנוכה |
| Many Jews today struggle with the Chanukah holiday despite its popularity because of the narrative that sees it as the triumph of fundamentalists over those who believe they can balance their commitment to the religious tradition with the modern world around them, rather than as a celebration of religious freedom.[11] As we have seen however, that narrative ill fits the story provided by *1* and *2 Maccabees,*the two sources closest to the events commemorated by Chanukah, who suggest that even the Maccabees recognized and accepted that there are foreign customs that Judaeans could adopt without threatening their own identity . | יהודים רבים כיום מתקשים לקבל את חג החנוכה על אף הפופולריות שלו, בגלל הנרטיב שרואה אותו כניצחון של קנאים דתיים על אלה שהאמינו שיוכלו לאזן את מחויבותם למסורת הדתית עם העולם המודרני אשר סביבם ולא כחגיגה של חופש הפולחן הדתי.[[11]](#endnote-12) אך כפי שראינו, נרטיב זה אינו עולה בקנה אחד עם הסיפור המסופר לנו בספרי המקבים א וב, שני המקורות המקורבים ביותר לאירועים המונצחים בחנוכה, לפיו אפילו המכבים הבינו כי ישנם מנהגים זרים שתושבי יהודה יכולים לאמץ בלי לאיים על זהותם התרבותית. |
| [View Footnotes](https://www.thetorah.com/article/chanukah-and-the-politics-behind-the-maccabean-revolt) | הערות |
| 1. Uriel Rappaport. “The Hellenization of the Hasmoneans,” in*Jewish Assimilation, Acculturation, and Accommodation: Past Traditions, Current Issues, and Future Prospects* (ed., Menachem Mor; Lanham: University Press of America, 1992), 1-13. Lee I. Levine, *Judaism and Hellenism in Antiquity: Conflict or Confluence* (Seattle: University of Washington Press, 1998). | 1. ראו:  Uriel Rappaport. “The Hellenization of the Hasmoneans,” in *Jewish Assimilation, Acculturation, and Accommodation: Past Traditions, Current Issues, and Future Prospects* (ed., Menachem Mor; Lanham: University Press of America, 1992), 1–13. Lee I. Levine, *Judaism and Hellenism in Antiquity: Conflict or Confluence* (Seattle: University of Washington Press, 1998). |
| 1. This is likely referring to a process called epispasm, which attempts to make a circumcised member look as if it were uncircumcised. | 2.כפי הנראה הכוונה להליך המכונה שחזור עורלה, המעניק לאדם נימול מראה של ערל. |
| 1. Cf. Erich Gruen, “Hellenism and the Hasmoneans,” in*Heritage and Hellenism: the reinvention of Jewish tradition*(Berkeley, Calif.: University of California Press, 1998), 1-40. | 3. ראו:  Erich Gruen, “Hellenism and the Hasmoneans,” in *Heritage and. Hellenism: the reinvention of Jewish tradition*(Berkeley, Calif.: University of California Press, 1998), 1–40. |
| 1. Editor’s note: For a discussion of this martyrology, see Lindsey Taylor-Guthartz, [“2 and 4 Maccabees: Evolving Responses to Hellenism,”](https://thetorah.com/2-and-4-maccabees-evolving-responses-to-hellenism/) *TheTorah.com* (2018);  Martin Lockshin, [“Chanukah: The Greek Influence of Martyrdom,”](http://thetorah.com/chanukah-the-greek-influence-of-martyrdom/S) *TheTorah.com* (2017); Malka Simkovich, [“The Faith of the Martyred Mother and Her Seven Sons,”](https://thetorah.com/the-faith-of-the-martyred-mother-and-her-seven-sons/) *TheTorah.com* (2015). | 4. הערת העורך: לדיון על מרטירולוגיה זו, ראו:  Lindsey Taylor-Guthartz, [“2 and 4 Maccabees: Evolving Responses to Hellenism,”](https://thetorah.com/2-and-4-maccabees-evolving-responses-to-hellenism/) *TheTorah.com* (2018);  Martin Lockshin, [“Chanukah: The Greek Influence of Martyrdom,”](http://thetorah.com/chanukah-the-greek-influence-of-martyrdom/S) *TheTorah.com* (2017); Malka Simkovich, [“The Faith of the Martyred Mother and Her Seven Sons,”](https://thetorah.com/the-faith-of-the-martyred-mother-and-her-seven-sons/) *TheTorah.com* (2015). |
| 1. For discussion of the history of the High Priest’s role, see Deborah Rooke, *Zadok’s heirs: The role and development of the High Priesthood in ancient Israel*  (Oxford: Oxford University Press, 2000). | 5.לדיון על תולדות תפקידו של הכהן הגדול, ראו:  Deborah Rooke, *Zadok’s heirs: The role and development of the High Priesthood in ancient Israel*  (Oxford: Oxford University Press, 2000). |
| 1. According to *1 Macc.* 10.21, Jonathan “put on the sacred vestments in the seventh month of the one hundred sixtieth year [152 BCE] during Sukkot, and he recruited troops and equipped them with arms in abundance.” | 6. לפי ספר המקבים א, י:כא, "וילבש יונתן את בגד הקודש בחודש השביעי בשנה השישים ומאה (152 לפני הספירה) בחג הסוכות ויאסוף צבא ויעש נשק רב" (רפפורט, שם). |
| 1. Demetrius I Soter sent multiple armies against Judah, finally defeating and killing him under General Bacchides in 160 B.C.E., in the battle of Elasa, after which, Judah’s brother Jonathan took his place as leader of the revolt. | 7. דמטריוס הראשון סוטר שלח צבאות מרובים נגד יהודה, ובסופו של דבר הביס ורצח אותו תחת פיקודו של הגנרל בקכידוס ב-160 לפני הספירה בקרב אלעשה שלאחריו תפס יונתן את מקומו של אחיו יהודה כמנהיג המרד. |
| 1. The text mentions John’s assumption of leadership and so must have been composed after 135 BCE, and speaks favorably of the Romans, and so was likely composed before Pompey the Great’s invasion of Judaea in 63 BCE and his trespassing into the Temple. And while the text we have is Greek, there are linguistic signs that the original text was composed in Hebrew, suggesting an origin in Judaea. See Uriel Rappaport, “1 Maccabees” in Martin Goodman, *The Apocrypha* (Oxford: Oxford University Press, 2012.) | 8. הטקסט מזכיר את נטילת המנהיגות בידי יונתן, ולכן נראה שחובר לאחר 135 לפני הספירה, והוא מזכיר את הרומאים באופן חיובי, לכן סביר להניח שחובר לפני פלישת פומפיוס מגנוס ליהודה ב-63 לפני הספירה וכניסתו הבעייתית למקדש. ובעוד שהטקסט הנמצא בידינו כתוב ביוונית, סימנים בלשניים מצביעים על כך שהטקסט המקורי חובר בעברית, דבר העשוי לרמוז שמקורו ביהודה. ראו אוריאל רפפורט, "1 Maccabees" ב-Martin Goodman, The Apocrypha (Oxford: Oxford University Press, 2012). |
| 1. *2 Maccabees* offers a slightly different perspective; apparently written originally in Greek, it devotes significant space to martyr stories and ends with the military victory of Judah Maccabee over Nicanor in 161 B.C.E. At this point the Hasmoneans did not yet hold the High Priesthood, so its aims can hardly be the legitimacy of the Hasmonean dynasty. *2 Maccabees* builds up the individual figure of Judah Maccabee, and Daniel Schwartz, *2 Maccabees* (Berlin: Walter de Gruyter, 2008), suggests that the primary purpose of the main text (apart from the letters that preface it) was to encourage celebration of “Nicanor’s Day” commemorating Judah’s final victory (*2 Macc*15.36). See also, Zev Farber, [“Yom Nicanor – 13th of Adar,”](https://thetorah.com/yom-nicanor-13th-of-adar/) *TheTorah.com* (2014). | 9. ספר המקבים ב מציע נקודת מבט מעט שונה; הטקסט, שכפי הנראה נכתב ביוונית, מקדיש מקום ניכר לסיפורי מות קדושים ומסתיים בניצחון הצבאי של יהודה המכבי על ניקנור ב-161 לפני הספירה. באותה נקודה, לחשמונאים לא הייתה שליטה על הכהונה הגדולה, כך שקשה לומר שמטרתם הייתה הלגיטימיות של שושלת החשמונאים. ספר מקבים ב מעצים את דמותו של יהודה המכבי, ודניאל שוורץ, בספרו 2 macabees (Berlin: Walter de Gruyter, 2008) מציע שמטרתו העיקרית של הטקסט המרכזי (פרט למכתבים הקודמים לו) הייתה לעודד את חגיגת "יום ניקנור" המנציח את ניצחונו הסופי של יהודה (מקבים ב, טו:לו). ראו גם,  Zev Farber, "Yom Nicanor – 13th of Adar",*The Torah.com* (2014). |
| 1. See also Yael Avrahami, [“Identifying the Building Blocks of Chanukah,”](http://thetorah.com/identifying-the-building-blocks-of-chanukah%20/) *TheTorah.com* (2014). | 10. ראו גם:  Yael Avrahami, [“Identifying the Building Blocks of .](http://thetorah.com/identifying-the-building-blocks-of-chanukah%20/)  [Chanukah,”](http://thetorah.com/identifying-the-building-blocks-of-chanukah%20/) *TheTorah.com* (2014). |
| 1. See e.g. James Ponet, [“The Maccabees and the Hellenists,”](https://slate.com/news-and-politics/2009/12/hanukkah-as-jewish-civil-war.html)*Slate* (Dec. 14, 2009). Indeed, the rabbis of the 2nd century C.E. appear to have been sufficiently troubled by the triumphalist overtones of the holiday that they “rebranded” it as the miracle of light. See Malka Simkovich, [“Uncovering the Truth About Chanukah,”](http://thetorah.com/uncovering-the-truth-about-chanukah/) *TheTorah.com* (2013). | . ראו למשל:11  James Ponet, [“The Maccabees and the Hellenists,”](https://slate.com/news-and-politics/2009/12/hanukkah-as-jewish-civil-war.html)*Slate* (Dec. 14, 2009).  אכן, נראה שרבני המאה ה-2 לפני הספירה היו מוטרדים למדי מן המשמעויות הכוחניות המרומזות של החג, ולכן "מיתגו אותו מחדש" כנס האור. ראו:  Malka Simkovich, [“Uncovering the Truth About Chanukah,”](http://thetorah.com/uncovering-the-truth-about-chanukah/) *TheTorah.com* (2013). |

1. [↑](#endnote-ref-2)
2. [↑](#endnote-ref-3)
3. [↑](#endnote-ref-4)
4. [↑](#endnote-ref-5)
5. [↑](#endnote-ref-6)
6. [↑](#endnote-ref-7)
7. [↑](#endnote-ref-8)
8. [↑](#endnote-ref-9)
9. [↑](#endnote-ref-10)
10. [↑](#endnote-ref-11)
11. [↑](#endnote-ref-12)